

16  
11-72

11-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

---

# ИНСТРУКЦИЯ

ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ  
НАЗВАНИЙ ТУВИНСКОЙ АССР



127/01

# ИНСТРУКЦИЯ

ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ  
НАЗВАНИЙ ТУВИНСКОЙ АССР

Утверждена

Главным управлением геодезии и картографии  
при Совете Министров СССР  
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована  
с Президиумом Верховного Совета  
Тувинской АССР

26829

Научно-техническая  
библиотека  
ЦНИГА и К  
№

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	2
I. Общие положения	3
II. Источники	4
III. Правила передачи	4
IV. Ударение	8
V. Географические термины и написание составных названий	8
VI. Традиционные названия	10
Приложения:	
1. Краткие сведения о тувинском языке и структуре тувинских топонимов	11
2. Список основных географических терминов и других слов, формирующих топонимию Тувинской АССР	16

Т 00081 от 25/X-74 г. Печ. л. 1,75. Уч.-изд. л. 0,8.  
Формат 60X90/16. Тираж 500. Заказ 1144.

Тип. Фин.-хоз. отдела Президиума Верховного Совета РСФСР

МОСКВА — 1975

шаң	шан	1) ток, гумно; 2) на-града
шат	шат	1) горная гряда; 2) плоскогорье
шенек	шенек	1) мыс; 2) выступ горы
шиви	шиви	ель
шивилиг	шивилиг	крепость
шивээ	шивээ	пестрый
шокар	шокар	1) отвесная скали-стая гора, покрытая кустарником;
шораан	шораан	2) скопление тумана на вершинах гор
шел	шоль	поле; пашня
шуурган	шуурган	буря, ураган
шык	шык	сырость, влажность
шынаа	шынаа	речная долина; ни-зина
шыргай	шыргай	лесная чаща; густой, дремучий лес
шырыш	шырыш	1) заросль; 2) ку-старник
ыдык	ыдык	священный
ыйгыл, ыйгылаш	ыйгыл, ыйгылаш	впадина; котловина
ыраккы	ыраккы	дальний, далекий
ыяш	ыяш	1) лес; 2) дерево
эзим	эзим	лес (хвойный), бор
эль	эль	обрыв; яр
элезин	элезин	песок
эр	эр	самец
эрги	эрги	старый
эрик	эрик	берег
эт	эт	имущество
ээр	ээр	1) возвращаться; 2) дугообразный
ээрэм	ээрэм	омут
ээт	ээт	речной залив, загон
ээтпек	ээтпек	1) излучина; 2) за-лив

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Тувинской АССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

За основу взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Тувинской АССР», М., 1964 (составитель С. А. Тюрин).

В настоящий проект внесены следующие изменения и дополнения:

1. Предусмотрено отражение долготы гласных в географических названиях, образованных словами, различающимися в национальном написании долготой (во избежание ложной омонимии тувинских топонимов).

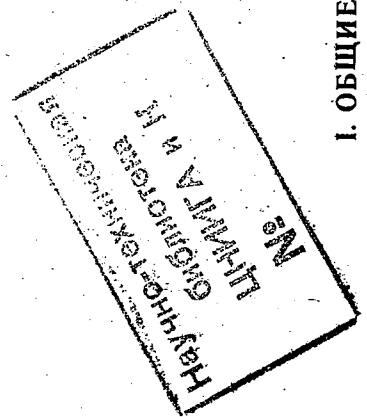
2. Сочетания йе, йу, йы, йы рекомендоваться передавать через йо, йу, йы (вместо ё, ю, и по прежним правилам).

3. У предшествующих слогам — через ю, а не через у, как было ранее.

4. ы после шипящих ж, ч, ш рекомендуется передавать через ы (ранее передавалось буквой и).

5. Уточнен раздел «Источники»; правила передачи букв тувинского алфавита даны в виде таблицы, обновлен иллюстративный материал; расширен список терминов и других слов, формирующих топонимию Тувинской АССР; в качестве приложения дан краткий очерк о тувинском языке и структуре тувинских топонимов.

Инструкция одобрена Междуправительственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.



**I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Тувинской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Тувинской АССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 3. Названия ряда физико-географических объектов широкой известности передаются в отступление от правил настоящей Инструкции в общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 20).

§ 4. Все географические названия Тувинской АССР, кроме упомянутых в § 2 и 3, передаются по правилам данной Инструкции с их тувинского написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами Тувинской АССР.

При отсутствии официальных материалов на тувинском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транскрипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями тувинского языка и другими источниками.

§ 5. Русские названия на территории Тувинской АССР пишутся в соответствии с правилами русской орфографии.

Другие нетувинские названия (монгольские, бурятские, алтайские и хакасские) передаются по правилам соответствующих инструкций.

*Handwritten signature or initials.*

1	2	3
хүрөн	хурен	1) коричневый; 2) бурый
чаа	чаа	новый
чавызааш	чавызааш	низменность
чадыр	чадыр	чум; шалаш; шатер
чай	чай	1) лето; 2) свободное время
чайлаг	чайлаг	летнее стойбище
чайлыг	чайлыг	свободный, незанятый
чайык	чайык	ливень
чайынды	чайынды	наледь
чал	чал	насыпь; вал
чалым	чалым	непреступная скала
чаңгыс	чаңгыс	один; одинокий
чараш	чараш	красный
чарык	чарык	ущелье
час	час	весна
чаш	чаш	молодой
чаъс	час	дождь
чеди	чеди	семь
чер	чер	земля; суша; край; место
чес	чес	медь
чинге	чинге	топкий
чингис	чингис	мох
чойган	чойган	пихта
чолдуг	чолдуг	счастливый
чон	чон	народ
чоога	чоога	ложбина; овраг
чоокку	чоокку	ближний, ближайший
чоон	чоон	шиш
чеен	чоон	толстый
чүрек	чүрек	восточный
чывар	чывар	сердце
чыда	чыда	холод, стужа
чылан	чыда	штык; копье
чылбак	чылан	змея
чылыг	чылбак	грязный
чыраа	чылыг	теплый
чыргалаң	чыраа	кустарник
	чыргалаң	блаженство

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 6. Для установления правильного тувинского написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 7. Основными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 8. Из литературных источников должны привлекаться прежде всего издания правительственных органов Тувинской АССР, например, справочник «Тувинская АССР. Административно-территориальное деление» (последнего года издания).

Кроме того, могут быть использованы географические и общие энциклопедии, лингвистическая литература, различные справочные материалы, словари и др.:

1. География терминнериниң орус-тыва допчу словары (краткий русско-тувинский словарь географических терминов). Составители Мындрима С. Ш., Биче-оол М. Д. и Делгер-оол А. К., редактор Чимба А. М. Кызыл, 1959.

2. Волостнова М. Б. и Тюрин С. А. Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в топонимии Тувинской АССР. М., 1971.

3. Тувинско-русский словарь под редакцией Тенишева Э. Р. М., 1968.

4. Тыва дылдың, орфографтыг словары. Кызыл, 1967.

5. Русско-тувинский словарь под редакцией Пальмбах А. А. М., 1953.

6. Пальмбах А. А. Основы тувинской орфографии. Кызыл, 1963.

7. Сат Ш. Ч. Тувинский язык. В кн. «Языки народов СССР», т. II. М., 1966.

## III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 9. Тувинские географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения. Дialeктные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закрепились в официальных материалах на тувинском языке.

§ 10. Тувинский алфавит основан на русской графике и состоит из следующих знаков:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Ч, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы ф, ц, щ, ь встречаются только в заимствованных из русского языка словах и передаются теми же русскими буквами.

1	2	3
устуу	устю	верхний
уш	уш	три
хаак	хаак	мелкий тальник
хавак	хавак	1) пригорок; 2) увал; 3) лоб
хады	хады	сосна; сосновый
хадын	хадын	береза; березовый
хайыр	хайыр	солончак
хайыракан	хайыракан	1) (уст.) почтительное название божества; 2) медведь
хайыралыг	хайыралыг	прекрасный
хам	хам	шаман (уст.)
хан	хан	кровь
ханы	ханы	глубокий
хар	хар	снег
хараал	хараал	караул; наблюдательный пункт
хат	хат	ветер
хая	хая	скала
хелеске	хелеске	ящерица
хем	хем	река
хертеш	хертеш	1) седловина; 2) прогнутый, выгнутый
хиндик	хиндик	макушка (головы)
хову	хову	степь; поле
хой	хой	овца
хол	хол	1) рука; 2) сухое русло
хонаш	хонаш	1) ночлег; 2) стойбище
хоор	хоор	каурый (масть лошади)
хоорай	хоорай	город
хооргал	хооргал	балка, овраг
хорум	хорум	груда камней; надмогильный курган;
		каменные россыпи
		озеро
хөл	холь	могила; кладбище
хоор	хоор	

1	2	3
тарбаган тас	тарбаган тас	сурок 1) - голый; 2) со скудной растительностью; 3) лысый
таскыл	таскыл	1) горный хребет; 2) голец; гора, не покрытая лесом
теве	теве	верблюды
тей	тей	холм, сопка
терезин	терезин	чий блестящий (вид ховыля)
терек	терек	тополь
терен	терен	глубокий
той	той	глина
тоолай	тоолай	кролик; заяц
торга	торга	дятел
тос	тос	1) береста; 2) делять
тош	тош	годовой марал; лось
төш	тош	пень
тук	тук	знамя; флаг
тулаа	тулаа	болото, топь
туруг	туруг	отвесная скала, утес
ужар	ужар	порог (на реке); водопад
узун	узун	1) высокий; 2) длинный
улаан (монг.)	улан	красный
улуг	улуг	большой; великий
ун	ун	русло; пойма; долины
уул (монг.)	ула (традиц.)	гора
уургай	уургай	1) яма (для хранения зерна); 2) прииск; шахта, копи
уш	уш	конец
үер	үер	разлив, наводнение
үзүк	үзүк	1) разорванный; разрыв; 2) седловина

§ 11. Долгота гласных, обозначаемая в тувинском языке удвоением соответствующих букв, отражается в русской передаче. Долгие гласные, как правило, передаются двумя соответствующими русскими буквами.

§ 12. Фарингализованность гласных, обозначаемая в некоторых случаях сочетанием гласных букв с ь, в русской передаче не отражается. Фарингализованные гласные передаются одной соответствующей буквой.

§ 12. Буквы и буквосочетания передаются согласно следующей таблице:

Тувинское написание	Русская передача	Примеры		Примечание
		тувинское написание	русская передача	
а	а	Ак-Даш Баян-Тала	Ак-Даш Баян-Тала	
аа	аа	Саадак Тулаа	г. Саадак Тулаа	
б	б	Белин Олбук	Белин Олбук	
в	в	Хову-Аксы Авыйган	Хову-Аксы Авыйган	
г	г	Дагыр-Шеми Кара-Суг	Дагыр-Шеми Кара-Суг	
д	д	Дерзиг Чедер	Дерзиг Чедер	
е	е	Севи Черби	Севи Черби	
ё	ё	Ералыг	Ералыг	
ж	ж	Адыр-Кежиг Межегей	Адыр-Кежиг Межегей	
з	з	Казас Чоза	р. Казас р. Чоза	
и	и	Ишкин Билелиг	Ишкин Билелиг	

\* Подробнее см. Приложение 1.

1	2	3	4	5
сайыр	сайыр	сайыр		
салдам	салдам	салдам		
сарыг	сарыг	сарыг		
сеп	сеп	сеп		
сес	сес	сес		
сол, солагай	сол, солагай	сол, солагай		
сонгу	сонгу	сонгу		
соруг	соруг	соруг		
сөөк	сөөк	сөөк		
суг	суг	суг		
суг өртээли	суг-өртээли	суг-өртээли		
суг шыгжамыры	суг-шыгжамыры	суг-шыгжамыры		
судак	судак	судак		
сукпак	сукпак	сукпак		
суму	сумон (градилц.)	суму		
суур	суур	суур		
сут	сут	сут		
сүүр	сюр	сүүр		
сылдыс	сылдыс	сылдыс		
сын	сын	сын		
сырга	сырга	сырга		
сыык	сыык	сыык		
сыын	сыын	сыын		
тайга	тайга	тайга		
тал	тал	тал		
тала	тала	тала		
тамы	тамы	тамы		
таңды	таңды	таңды		
тараа	тараа	тараа		

1) галька; 2) высохшее русло реки, покрытое галькой  
место с медленным течением (на реке)  
желтый  
проток  
восемь  
левый  
северный  
солончак, солонец (в высокогорных местах)  
1) род, племя;  
2) кость  
1) река; 2) вода  
пристань  
водохранилище  
1) ручей; 2) приток  
выемка, впадина (на берегу реки у подножья холмов)  
административная единица  
село; поселок  
молоко  
1) сопка; пик;  
2) острый; конусообразный  
звезда  
горный хребет  
серьга  
мелкий (о реке)  
марал  
тайга; высокогорье, покрытое лесом  
ива; тальник; лоза  
сторона; бок  
пропасть  
высокая гора; высокогорная тайга  
хлеб; зерно

1	2	3	4	5
ии	Иштиг-Хем	Иштиг-Хем	р. Иштиг-Хем	
й	Ий	Ий	Ий	
	Айлыг	Айлыг	Айлыг	
	Шивей	Шивей	Шивей	
	Чойган-Хем	Чойган-Хем	р. Чойган-Хем	
йи	Ийи-Тал	Ийи-Тал	Ийи-Тал	
йө	Йөрээл	Йөрээл	Йөрээл	
йү	Өйүнде	Өйүнде	Өйүнде	
йы	Хайыракан	Хайыракан	Хайыракан	
	Чайыңды	Чайыңды	Чайыңды	
к	Калдак	Калдак	Калдак	
	Ак-Ақсы	Ак-Ақсы	Ак-Ақсы	
л	Улуг-Хөл	Улуг-Хөл	оз. Улуг-Холь	
	Белдир-Кежиг	Белдир-Кежиг	Белдир-Кежиг	
	Хөлчүк	Хөлчүк	Хөлчүк	
	л — в ос-тальных слухтах	л — в ос-тальных слухтах		
м	Мерген	Мерген	Мерген	
	Сизим	Сизим	Сизим	
н	Баян-Кол	Баян-Кол	Баян-Кол	
	Нарын	Нарын	Нарын	
ң	Булун-Терек	Булун-Терек	Булун-Терек	
	Мунгаш-Ак	Мунгаш-Ак	Мунгаш-Ак	
	Маңайлыг	Маңайлыг	Маңайлыг	
о	Бора-Тайга	Бора-Тайга	Бора-Тайга	



1	2	3
оваа	оваа	1) пруда; куча; на- сыль; 2) жертвен- ный курган
одар ой	одар ой	пастбище 1) низина, лощина; 2) буланый прогалина; поляна
оймак он оң	оймак он он	десять правый колода (для корма скота)
оңгача	оңгача	впадина
оораш оорга	оораш оорга	1) небольшой гор- ный хребет; 2) спи- на
ооруг	ооруг	таёжное пастбище
оргу	оргу	ровный
оргулааш	оргулааш	равнина
ортаа, ортаакы	ортаа, ортаакы	средний
орту	орту	середина
ортулук	ортулук	остров
орук	орук	дорога, путь
от	от	огонь
от	от	трава
оюк	оюк	углубление, выемка
өвүр (традиц.)	өвүр (традиц.)	южная сторона горы
өзек	өзек	1) сердцевина; 2) ось
өзен	өзен	ложбина
өөш	оош	1) пролив; 2) исток
өртең	ортен	горелый; выжжен- ный
өршээл	оршээль	милость; пощада
өш	ош	злоба
пеш	пош	кедр
саадак	саадак	колчан; охотничья сумка, ягдташ
саарыг	саарыг	перекат (на горной речке)
сай	сай	1) галька; 2) мель

1	2	3	4	5
оо	оо	Боом Оораш	г. Боом р. Оораш	
ө	о	Өргөн-Тайга Хонделен	Өргөн-Тайга Хонделен	
өө	оо	Мөөн-Хөл Хөл-Өөжү	оз. Моон-Холь Холь-Оожу	
п	п	Деспен Паг	Деспен Паг	
р	р	Арыскан Торгалыг	Арыскан Торгалыг	
с	с	Саглы Тарлаг-Аксы	Саглы Тарлаг-Аксы	
т	т	Даштыг-Тей Тарлаг	Даштыг-Тей Тарлаг	
у	у	Куран Улар	Куран р. Улар	
уу	уу	Булан-Буур Уургайлыг	Булан-Буур р. Уургайлыг	
ү	у	Дүрген Үнжей-Аксы	Дүрген Үнжей-Аксы	
үү	үү в начале слова ю — в осталь- ных слу- чаях	Үүле Үүр Арыг-Үзүү Хам-Суур Үстүү-Шивей	г. Ууле Уур Арыг-Узю г. Хам-Сюр Устю-Шивей	
ч	ч	Оңгача Чакпак	Оңгача Чакпак	
ш	ш	Чаваш Шаңган	Чаваш Шаңган	

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

1	2	3	4	5
ь	не пере- дается	Кожай Каък Эъжим	Кожай Как р. Эжим	ь в сочетании с предшествую- щими гласны- ми буквами обозначает фа- рингализован- ность гласных (см. Приложе- ние 1)
ы	ы	Адыр-Кежиг Ыт-Хыл Шык-Бажы	Адыр-Кежиг Ыт-Хыл Шык-Бажы	
ы	ы	Кызы-Хем Барыын-Узук	р. Кызы-Хем р. Барыын- Узук	
э	э	Эми Эрзин	Эми Эрзин	
ээ	ээ	Бегирээ Дөгээ Ээн-Суг	р. Бегирээ г. Дөгээ р. Ээн-Суг	
ю	ю	Оюм	р. Оюм	
я	я	Уян Ноян-Хөл Сарыг-Ыяш	Уян оз. Ноян-Хөл Сарыг-Ыяш	

#### IV. УДАРЕНИЕ

§ 13. Ударение в тувинском языке силовое. Оно обычно падает на последний слог слова, например, Авыйган, Биче-Серл г, Чоза.

#### V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 14. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (гора, река, озеро и т. д.), сохраняются в русской передаче (транскрибируются), если они входят в состав

1	2	3
кыр	кыр	1) горный хребет; 2) чалый
кырган	кырган	старый
кырлаң	кырлан	горный кряж
кыс	кыс	девушка
кыш	кыш	зима
кыштаг	кыштаг	зимовье, зимнее стойбище
маадыр	маадыр	герой, богатырь; храбрый
мажалык	мажалык	холм, сопка
мал	мал	скот, домашнее жи- вотное
малгаш	малгаш	1) грязь, слякоть; 2) болото
маны	маны	1) дикая кошка; 2) мрамор
мезил	мезиль	налим
меңги	меңги	ледник; вечный снег; белок
мерген	мерген	меткий; мудрый
мойналык	мойналык	перешеек
моол	моол	монгол
моген	моген	горб (у верблюда)
моңге	моңге	вечный
моңгун	моңгун	серебро
мугулдуур	мугулдуур	1) мыс; 2) (уст.) за- лив
мугур	мугур	тупой
мун	мун	тысяча
мунгаш	мунгаш	закрытый; непрохо- димый
мурнуку	мурнуку	1) южный; 2) перед- ний
мурнуу	мурнуу	южный
мыйыс	мыйыс	рог
мыйыт	мыйыт	ленок (рыба)
мээс	мээс	солнечная сторона (горы)
ноян	ноян	нойон, князь
нуур (монг.)	нур	озеро

1	2	3
кашпал кагт	кашпал каг	ущелье 1) ряд; слой, пласт; 2) солнечная сторона на отрога горного хребта, не покрытая лесом брод; переправа группа; часть, доля человек кишлак пик, высокая гора с острой вершиной основной; главный промоина, овраг, балка 1) груз; 2) караван, обоз; 3) парный, сдвоенный мост надмогильная пли- та 1) синий; 2) зеле- ный; 3) седой 1) обвал; 2) опол- зень колодец солончак пещера жеребенок (до года) песок выдра 1) свежий; 2) пояс сухой, засохший 1) серый; бледный; 2) лебедь птица 1) броня; 2) пан- цирь граница, край красный боковая сторона; ок- рестность
кежиг кезек кижи кишлак кожагар кол коошна кош көвүрүг кежээ көк көшке кудук кужур куй кулун кум кундус кур кургаг куу куш куяк кызыгаар кызыл кыйыг	кежиг кезек кижи кишлак кожагар кол коошна кош ковүрүг кежээ кок кошке кудук кужур куй кулун кум кундус кур кургаг куу куш куяк кызыгаар кызыл кыйыг	

названий. Термины в этом случае пишутся на тувинском языке с прописной буквы и через дефис:

Ак-Хем — р. Ак-Хем (ак 'белый'; хем 'река')  
Берт-Даг — г. Берт-Даг (берг 'труднопроходимый'; даг 'гора')  
Бора-Хөл — оз. Бора-Хөл (бора 'серый'; хөл 'озеро')

§ 15. Географические термины переводятся, если они не входят в состав названия, а указывают лишь на род объекта. В этом случае термины, оформленные притяжательными аффиксами (-ы/-и, -у/-ү, -зы/-зи, -зу/-зү), пишутся по-тувински со строчной буквы:

Ондум даглары — горы Ондум (даг 'гора', -лар — аффикс множественного числа, -ы — притяжательный аффикс).  
Амыл арты — пер. Амыл (арт 'перевал', -ы — аффикс)  
Чал-Орук ховузу — степь Чал-Орук (хову 'степь', -зу — аффикс)

§ 16. Различительные определения улуг 'большой', биче 'малый', чаа 'новый', эрги 'старый', устю 'верхний', алды 'нижний', оргаа 'средний' всегда транскрибируются:

Улуг-Баш — р. Улуг-Баш  
Биче-Баш — р. Биче-Баш  
Чаа-Барлык — кан. Чаа-Барлык  
Эрги-Барлык — Эрги-Барлык  
Алды-Ак-Ой — р. Алды-Ак-Ой  
Устю-Ак-Ой — р. Устю-Ак-Ой  
Оргаа-Шивилиг — г. Оргаа-Шивилиг

§ 17. Тувинские географические названия, состоящие из двух и более слов, включая транскрибированные географические термины и различительные определения, пишутся по-русски через дефис:

Ак-Адыр — Ак-Адыр  
Бай-Хөл — Бай-Хөл  
Ак-Даштыг-Хөл — оз. Ак-Даштыг-Хөл

§ 18. Пишутся через дефис и названия, представляющие собой сочетания тувинских слов с хакасскими, монгольскими или бурятскими словами:

Сарыг-Чазы — р. Сарыг-Чазы (сарыг тув. 'желтый', чазы хакас. 'поле, степь')  
Баян-Тала — Баян-Тала (баян монг. 'богатый', тала тув. 'сторона')  
Чойган-Дабан — пер. Чойган-Дабан (чойган тув. 'пихта', дабан бурят. 'перевал')

§ 19. При латинском написании все компоненты названий пишутся с прописной буквы.

## VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 20. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Тувинское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционное написание
Барыын Саян	Барыын-Саян	Западный Саян, горн. система
Барыын Танды сыны	Барыын-Танды	хр. Западный Танну-Ола
Бий-Хем	Бий-Хем	р. Большой Енисей (Бий-Хем)
Каа-Хем	Каа-Хем	р. Малый Енисей (Ка-Хем)
Курттуг-Шиви сыны	Курттуг-Шиви	Куртушибинский хребет
Өөк сыны	Оок	р. Уюк
Тожу дүжүлгээ	Оок	Уюкский хребет
Тожу-Хөл	Тожу	Тоджинская впадина
Туран-Өөк ыйгылы	Тожу-Холь	оз. Тоджа
Тыва-ыйгылы	Туран-Оок	Турано-Уюкская котловина
Хан-Дээр сыны	Тыва	Тувинская котловина
Чөөн Саян	Хан-Дээр	Кантегирский хребет
Чөөн Таңды сыны	Чоон-Саян	Восточный Саян, горная система
Шагаан-Арыг	Чоон-Танды	хр. Восточный Танну-Ола
Эргек-Дыргак-Тайга	Шагаан-Арыг	р. Шаганар
	Эргек-Дыргак-Тайга	хр. Ергак-Таргак-Тайга

1	2	дельгем
1) широкий, просторный; 2) обширный	дельгем	1) широкий, просторный; 2) обширный
железо; железный	демир	железо; железный
1) земля, почва; 2) пыль, грязь	довурак	1) земля, почва; 2) пыль, грязь
поперечный; попереk	доора	поперечный; попереk
гнедой	доруг	гнедой
лед; ледяной	дош	лед; ледяной
четыре	дорт	четыре
сорок	дортен	сорок
1) лука (реки); 2) изгиб (реки)	дугай	1) лука (реки); 2) изгиб (реки)
1) уступ (горы); 2) нос; клюв	думчук	1) уступ (горы); 2) нос; клюв
сол; соляной	дус	сол; соляной
солончак (в долине)	дувурен	солончак (в долине)
впадина	дүжүлгек	впадина
быстрый	дүрген	быстрый
лиственница	дыт	лиственница
небо; небесный	дээр	небо; небесный
1) склон, скат; 2) наклонный, покатый	иемдик	1) склон, скат; 2) наклонный, покатый
жаркий; горячий	изиг	жаркий; горячий
склон	ий	склон
два	ийи	два
1) круча; 2) крутой, отвесный	кадыр	1) круча; 2) крутой, отвесный
хариус	кадыргы	хариус
двор, хлев; ограда	кажаа	двор, хлев; ограда
широкий; плоский	калбак	широкий; плоский
нагорье	калбак даглар	нагорье
черный; темный; во-роной	кара	черный; темный; во-роной
ручей; ключ, родник	кара-суг	ручей; ключ, родник
гусь	кас	гусь
1) крутой; 2) крутой склон, поросший лесом и кустарником	каскак	1) крутой; 2) крутой склон, поросший лесом и кустарником
ягода	кат	ягода

**КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ  
И СТРУКТУРЕ ТУВИНСКИХ ТОПОНИМОВ**

1

Тувинский язык является национальным языком тувинцев, проживающих, в основном, на территории Тувинской АССР.

Тувинский язык относится к уйгурской группе тюркских языков.

Начало формирования тувинского литературного языка относится к 1930 г. В это время у тувинцев была создана письменность, которая в 1941 г. была переведена на русскую графику с добавлением трех букв: ө, ү, һ.

Звуковой состав тувинского языка представлен в следующих таблицах\*.

**Гласные**

	Неогубленные		Огубленные	
	Заднего ряда (твердые)	Переднего ряда (мягкие)	Заднего ряда (твердые)	Переднего ряда (мягкие)
Широкие	а, а:	е, е:	о, о:	ө, ө:
Полуширокие	ы, ы:	и, и:	у, у:	ү, ү:
Узкие				

Тувинские гласные делятся на три группы:

1. краткие [а], [е], [ы], [и], [у], [ү], [о], [ө], [е], графически обозначаемые буквами а, э (е), ы, и, у, ү, о, ө;
2. долгие [а:], [е:], [ы:], [и:], [у:], [ү:], [о:], [ө:], графически обозначаемые удвоением соответствующих букв: аа, ээ, ыы, ии, уу, үү, оо, өө;
3. фарингализованные [а:], [е:], [ы:], [и:], [у:], [ү:], [о:], [ө:], графически обозначаемые теми же буквами, что и краткие гласные, но в отдельных словах (для того, чтобы избежать

\* Таблицы заимствованы из работы Ш. Ч. С. а. т. Тувинский язык. В книге «Языки народов СССР», т. II, М., 1966.

1	2	3
бес	бес	кандык (луковичное растение)
беш	беш	пять
бир	бир	один
биче	биче	1) маленький; 2) мелкий. обрыв
бора	бора	горного хребта над рекой
боралгак	боралгак	1) серый; 2) сивый
борбак	борбак	водоворот; омут
бөрү	бөрү	1) ком; 2) шар;
буга	буга	3) круглый, шарообразный
булак	булак	волк
булан	булан	1) канал; 2) канава; 3) бык
булук	булук	1) горная долина;
булуң	булуң	2) ручей (в степи);
бут	бут	родник
буур	буур	1) лось; 2) буланый
бүк	бүк	наледь
гол (монг.)	гол	угол
даваа (монг.)	даба (традиц.)	1) основание; 2) отрог горного хребта
даг	даг	лось
дагыр	дагыр	1) горная впадина;
дайырган (диал.)	дайырган	2) узкая долина
далай	далай	река
дамырак	дамырак	* высокий перевал через горы
даспы	даспы	гора; горный кривой
даш	даш	таежная пищуа (зверек)
дая	дая	море; морской
		1) ключ, родник;
		2) ручей
		мягкий сланец
		камень; каменный
		жимокость

жать смешения значений) — сочетанием гласных с твердым знаком (ь): **аьт** 'лошадь', **оьт** 'трава', **эьт** 'мясо', **каьт** 'ряд', **слоьт**, **пласть**, **чаьт** 'дождь', **чуьк** 'груз', **чеьт** 'гуца; осадок', **дуьш** 'полдень', **аьш** 'пища' \*

### Согласные

	Губные			Язычные	
	Губно-губные	Губно-зубные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычно-увулярные
Смычные Однофокусные Двухфокусные Аффрикаты	п	ф	т с ш ц		х
Слабые (придыхательные) Сильные (придыхательные) и звонкие	б, п	в	д, т з	ж ч	к, г
Сонорные	м		н л р	й	ң

Примечание 1. В таблице звуки обозначены буквами тувинского алфавита; исключение составляет [ ] — в орфографии г.

2. Диакритическим знаком 'указана придыхательность звуков [п], [т] — в орфографии п, т.

3. Буквы в, г, е, ее, ж, з, л, ң, р в начале слова не встречаются.

### ОСНОВНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ

В тувинском языке, как и в других тюркских языках, структура слов и аффиксов подчиняется определенным фонетическим закономерностям.

\* В тувинской орфографии принято обозначать фарингализованные гласные лишь в следующих случаях: а) в словах **аьт**, **оьт**, **эьт**, **каьт** и производных от них — во всех грамматических формах; б) в словах **чаьт**, **чуьк**, **чеьт**, **дуьш**, **аьш** — также во всех грамматических формах, но в производных от них фарингализованные гласные не обозначаются.

1	2	3
арт	арт	перевал
артыш	артыш	можевельник
аршаан (монг.)	аршаан	минеральный целебный источник
ары	ары	северный склон (горы)
арыг	арыг	1) чистый; свежий; 2) пойменный лес
арык	арык	арык, оросительная канава
арыскан	арыскан	бурелом; сухой
ас	ас	горностаи
аскыр	аскыр	жеробец
аьт	аьт	1) мерин; 2) лошадь, конь
аян	аян	1) альпийский луг; 2) лужайка; поляна
бага (монг.)	бага	малый
бажы *	бажы	1) вершина; 2) голова
бажын	бажын	дом; здание
бай	бай	богатый; обильный
балаш	балаш	1) болото; 2) грязь
балык	балык	рыба
барыын	барыын	1) западный; 2) правый
баш	баш	1) вершина; 2) голова
баян (монг.)	баян	богатый
бедик	бедик	1) высокий; высота; 2) возвышенность;
бел	бель	3) гора 1) склон горы (у подножия); 2) таймень
белдир	бельдир	1) соединение; слияние; 2) перекресток; 3) узловой
берт	берт	труднопроходимый; труднопроходимое место

268596

\* от баш-ы

С П И С О К

основных географических терминов и других слов, формирующих топонимию Тувинской АССР

Перечень сокращений, принятых в списке:  
 диал. — диалектное  
 монг. — монгольское  
 уст. — устаревшее  
 традиц. — традиционное

Тувинское написание	Русская передача	Значение (перевод)
аал	аал	селение, аул
аас	аас	1) устье реки; 2) рот
агым	агым	1) течение; 2) поток
ада	ада	отец
адак	адак	1) низовье; 2) нижняя часть
адыр	адыр	1) развилка; 2) ответвление; 3) приток реки; 4) отрог (горы)
ажыг	ажыг	1) кислый; горький; 2) перевал
ажык	ажык	1) поляна; 2) открытый
ай	ай	1) сарана, саранка (боганич.); 2) луна
ак	ак	1) белый; 2) седой
аксы	аксы	устье реки
ала	ала	1) пегий; 2) пестрый
алаак	алаак	лесная поляна (в пойме реки и на островах)
алды	алды	1) шесть; 2) соболь
алдын	алдын	золото; золотой
алдыы	алдыы	нижний
анай	анай	козленок
аныяк	аныяк	молодой
арга	арга	горный лес; лесной
аржаан	аржаан	минеральный целебный источник

тическим закономерностям, наиболее характерные из которых следующие:

1. Закон гармонии гласных: в исконно тувинских словах, а также словах, заимствованных из монгольского языка, с гласным первого слога слова гармонируют гласные последующих слогов. Существует небная и губная гармония гласных.

Небная гармония гласных заключается в том, что если первый гласный корня является гласным переднего ряда (э (е), и, ө, ү), то в дальнейших слогах этого слова употребляются лишь гласные переднего ряда, например, элезин 'песок', үзүктүг 'прерванный'. Если же первый гласный корня является гласным заднего ряда (а, ы, о, у), то в последующих слогах употребляются гласные заднего ряда, например, чылан 'змея; змеиный', таштыг 'каменистый'.

Губная гармония гласных заключается в том, что если первым гласным слова является какой-либо из губных гласных (о, ө, у, ү), то во всех последующих слогах данного слова употребляются из губных только у или ү в зависимости от того, является ли гласный корня звуком заднего или переднего ряда, например, өвүр 'южная сторона горы', туруг 'утес'.

После губных в первом слоге слова широкие гласные в тувинском языке не огубляются, например, жүрен 'бурий', булак 'родник'. В этом заключается особенность губного сингармонизма в тувинском языке.

2. Ассимиляция согласных: между гласными в тувинском языке употребляются звонкие согласные; в словах глухой согласный сочетается с глухим согласным, звонкий согласный — со звонким. Существует прогрессивная и регрессивная ассимиляция.

**Прогрессивная ассимиляция** заключается в том, что к основам, оканчивающимся на глухие согласные, прибавляются лишь те варианты аффиксов, начинающихся с согласных, которые имеют в начале глухие согласные. У аффиксов с начальным звонким или сонорным согласным, при их прибавлении к основам, оканчивающимся на глухие согласные, начальный согласный звук ассимилируется: если он звонкий шумный, то чередуется с соответствующим ему глухим, если же он сонорный и не имеет своей глухой пары, то — с глухим шумным, близким ему по месту образования, например, аьтгар 'лошадь' от аьг-лар. У аффиксов, начинающихся с глухого согласного, при их прибавлении к основам, оканчивающимся на сонорные, озвончается начальный согласный, например, келзе 'если придет' от кел-се.

**Регрессивная ассимиляция** проявляется при прибавлении аффиксов, начинающихся с гласного, к основам, оканчивающимся на шумные глухие согласные. При этом, оказавшись

в положении между двумя гласными, эти глухие согласные озвончаются, например, **ады** 'его лошадь' (**аьг-ы**).

## II.

На территории Тувинской АССР встречаются различные по происхождению топонимы: тувинские, русские, бурятские, монгольские, алтайские, хакасские и др. Подавляющее большинство составляют топонимы тувинского происхождения.

Тувинские топонимы по структуре можно разделить на простые и составные.

**Простые или однословные топонимы** выражены, как правило, именем существительным в форме единственного, реже — множественного числа, а также именем прилагательным:

Адыр — р. Адыр (от адыр 'развилаина'),  
Хайыракан — Хайыракан (от хайыракан 'медведь').  
Дурген — Дурген (от дурген 'быстрый'),  
Чараш — г. Чараш (от чараш 'красный').

Единственное число в тувинском языке не имеет показателя, множественное число образуется с помощью аффикса **-лар** и его вариантов:

**-лар/-лер** (после гласных, **-й**, **-г**, **-р** основы)  
**-дар/-дер** (после **-л** основы)  
**-тар/-тер** (после глухих согласных основы)  
**-нар/-нер** (после **-м**, **-н**, **-ң** основы)

Тувинские топонимы могут быть образованы от существительных или прилагательных с помощью словообразующих аффиксов. Наиболее продуктивными являются следующие:

а) аффикс, выражающий качество, признак предмета или обладания:

**-тыг/-тиг**, **-туг/туг** (после глухих согласных основы)  
**-лыг/-лиг**, **-луг/луг** (после гласных и **-р**, **-г** основы)  
**-ныг/-ниг**, **-нуг/-нуг** (после **-м**, **-н**, **-ң** основы):

Теректиг — р. Теректиг (от терек 'тополь'), Шивилиг —  
ур. Шивилиг (от шиви 'ель'), Дайыргангыг — оз. Дайырган-  
ныг (от дайырган 'таежная пищуха'), Чодураалыг — Чоду-  
раалыг (от чодураа 'черемуха');  
б) уменьшительный и уменьшительно-ласкательный аф-  
фикс:

**-чак/-чек**, **-чык/-чик**, **-чук/-чук** (после глухих согласных и  
**-л**, **-м**, **-н**, **-ң** основы),  
**-жак/-жек**, **-жык/-жик**, **-жук/жук** (после гласных и **-р**, **-й**,  
**-г** основы):

Хемчик — р. Хемчик (от хем 'река'), Ховужук — лог Хо-  
вужук (от хову 'степь'), Хелчук — оз. Хольчук (от хөл  
'озеро').

**Составные топонимы** представляют собой словосочетания, состоящие из двух и более основ. Составные топонимы в зависимости от того, какие компоненты входят в их состав, можно разделить на следующие группы:

1. Топонимы, образованные сочетанием двух существительных в именительном падеже, из которых первый компонент является определением ко второму:

• Чес-Булуң — р. Чес-Булуң (чес 'медь'; булуң 'уголок мест-  
ности'), Эл-Бажы — Эль-Бажы (эл 'обрыв, яр'; бажы 'верши-  
на горы'), Чал-Кежиг — Чал-Кежиг (чал 'насыпь, дамба';  
кежиг 'брод, переправа');

2. Топонимы, образованные сочетанием прилагательного с-существительным:

Арга-Хөл — оз. Арга-Хөл (арга 'лесной'; хөл 'озеро'),  
Бора-Хем (бора 'серый'; хем 'река'), Кара-Тал (кара 'чер-  
ный'; тал 'ива'), Ку-Бут-Хөл — оз. Ку-Бут-Хөл (ку 'серый';  
бут 'отрог горного хребта'; хөл 'озеро');

3. Топонимы, образованные сочетанием числительного с-существительным:

Дөрген-Адыр — ур. Дөрген-Адыр (дөрген 'сорок'; адыр  
'развилаина'), Алдан-Маадыр — Алдан-Маадыр (алдан 'шесть-  
десять'; маадыр 'герой'), Уш-Белдир — Уш-Белдир (үш 'три';  
белдир 'слияние; перекресток');

4. Топонимы, образованные словосочетанием, один из ком-  
понентов которого является нетувинского происхождения:

Сарыг-Чазы — р. Сарыг-Чазы (сарыг тув. 'желтый', чазы  
хакас. 'поле, степь'),  
Баян-Тала — Баян-Тала (баян монг. 'богатый'; тала тув.  
'сторона'),  
Чойган-Дабан — Чойган-Дабан (чойган тув. 'пахта',  
дабан бурят. 'перевал').